

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022/2023-2024/2025

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022/2023

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Translatoryka
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych UR
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Neofilologii, Katedra Germanistyki
Kierunek studiów	filologia germańska (z nauką języka niemieckiego od podstaw)
Poziom studiów	studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr 2
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, obowiązkowy
Język wykładowy	język niemiecki i język polski
Koordynator	dr hab. Paweł Bąk, prof. UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Katedry Germanistyki

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
2	15								1

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

1.3. Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie bez oceny, egzamin.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Wybór specjalizacji translatorycznej.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1. Cele przedmiotu**

C1	Zapoznanie studentów z historią rozwoju refleksji nad przekładem.
----	---

C ₂	Definiowanie i objaśnianie przez studentów podstawowych pojęć z zakresu translatoryki.
C ₃	Uczulenie studentów na różnice w podejściu do zagadnień teoretycznych różnych autorów i szkół translatorycznych.
C ₄	Porównanie przez studentów cech charakteryzujących poszczególne koncepcje teoretyczne przekładu z uwzględnieniem ich konstruktywnej krytyki.
C ₅	Uświadomienie studentom podobieństw i różnic pomiędzy różnymi modelami translatorycznymi.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student zna terminologię ogólną i szczegółową oraz wie, co jest przedmiotem badań z zakresu translatoryki,	K_Wo3 K_Wo4
EK_02	zna podstawy teoretyczne a także wybrane zagadnienia w zakresie wiedzy szczegółowej w ramach badań przekładoznawczych,	K_Wo7
EK_03	potrafi wykorzystywać i stosować w praktyce zdobytą i ugruntowaną wiedzę teoretyczną oraz posługiwać się terminologią i paradygmatami badawczymi w obrębie przekładoznawstwa,	K_Uo1 K_Uo3 K_Uo4
EK_04	krytycznie ocenia nabytą i ugruntowaną wiedzę.	K_Ko1 K_Ko5

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Translatoryka i jej przedmiot. Teoria (teorie) przekładu a dyscypliny pokrewne.
Rodzaje działań translacyjnych: tłumaczenie tekstów pisanych i mówionych.
Rodzaje działań translacyjnych: przekład literacki i tłumaczenie tekstów informatywnych.
Wspólny mianownik koncepcji translatorycznych i modeli przekładu oraz punkty sporne. Układ translacyjny.
Ekwiwalencja oraz inne istotne kategorie przekładu.
Strategia oraz technika przekładu.
Przekład a kultura. Granice przekładalności.

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

3.4 Metody dydaktyczne

- Wykład,
- wykład problemowy,
- konwersatorium związane z tematem wykładu,
- prezentacja multimedialna.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	egzamin pisemny i/lub ustny	w.
EK_02	egzamin pisemny i/lub ustny	w.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, egzamin pisemny i/lub ustny	w.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć	w.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Egzamin pisemny i/lub ustny po cyklu wykładów po 2. semestrze. Student jest dopuszczony do egzaminu po otrzymaniu zaliczenia na podstawie obecności na wykładach. Dozwolone są dwie nieobecności, większa absencja skutkuje koniecznością zaliczenia materiału w postaci pracy pisemnej na zajęciach lub przygotowania referatu na temat podany przez wykładowcę. Zaległości te student zobowiązany jest nadrobić na bieżąco, nie później niż przed końcem cyklu zajęć. Warunkiem wystawienia oceny pozytywnej za egzamin pisemny jest zdobycie min. 60% punktów możliwych do uzyskania.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	2
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	13
SUMA GODZIN	30
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	1

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
------------------	------

zasady i formy odbywania praktyk	brak
----------------------------------	------

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Kielar, Barbara Z. (2013): *Zarys translatoryki*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Uniwersytetu Warszawskiego.

Koller, Werner (1990): *Einführung in die Translationswissenschaft*. Heidelberg: Groos.

Lipiński, Krzysztof (2000): *Vademecum tłumacza*. Kraków: Idea.

Literatura uzupełniająca:

Bąk, Paweł (2015): *Jak tłumaczyć aforyzmy. 'Myśli nieuczesane' Stanisława Jerzego Leca w przekładzie Karla Dedeciusa*. W: Kuczyński, Krzysztof A. (red.) *Rocznik Karla Dedeciusa. Dedeciana – tłumaczenie – recepcja. / Karl Dedecius-Jahrbuch. Dedeciana - Übersetzung - Rezeption. Band VIII*. Łódź: Katedra Badań Niemcoznawczych. S. 53-64.

Dąmbska-Prokop, Urszula (2000): *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*. Częstochowa: Wydawnictwo WSJO.

Stolze, Radegundis (1994): *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen.

Krysztofiak, Maria (1999): *Przekład literacki a translatologia*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej